

BnF. Bibliothèque de l'Arsenal, MS-5219 réserve

Édition graphématique

Lorenzo Paoli

**Prologue du present liure par maistre robert
frescher bachelier forme en theologie tranſlateur.**

Beroſe ainſi que iozephe nous a laiſſe par eſcript
5 fut natif de la cite de babilone il eſtoit pb̄re coronique.
et notaire public car pour lors loſſice des pbr̄s eſtoit
de rediger par eſcript le temps que les roys regnoient
ensemble leurs geſtes et beaulx faitz comme recite
metaſtenes au liure des iugemens des temps. Et a
10 ceſte cauſe fiſt ung extrait des fleurs des yſtoires
caldaïques en laquelle il a obſerue le temps et anti-
quites depuis le deluge qui fut du temps de noe p
eſcript ſon hyſtoire pendent la monarchie dalixãdre
le grant qui eſtoit deuant lincarnation enuiron
15 iiii. ans. Et de la creation du monde iiii. uiii. lix
en langue grecque fut trefexpert regent en philozophie
en luniuerſite dathenes du quel comme dit plineles
atheniens auoyent telle extime quilz firent faire a ſõ
honneur ung ymaige ayant la langue doree qui fut
20 colloque en vne des eſcolles publique ou il faiſoit
les lectures il a compoſe vng petit volume diuiſe
en cinq liures. Au premier duquel recite ce que ont
eſcript les caldaïques du temps depuis adam iuſqẽ
au deluge. Au ſecond de la genealogie des premiers
25 roys princes et ſeigneurs qui premieremẽt regnerent
apres le deluge. au iiii. de lantiquite de noe et com
ment Il fut nomme ianus dont eſt nõe ianuarius
le mois de iãuier. au iiii. des antiquites des

royaumes de toute la terre en general. Au cinquief.
 30 dun chascun royaume en particulier. A ceste caufe
 fire dautant quil na point obmis a parler du
 royaume de france comme vous pourres ouyr
 par lectre de ce pñt liure en pourfuiuant ce que
 ledit berofe et depuis luy maintes en ont efcript
 35 iufques a francus dont font ditz les francoys ien
 ay fait vng extrait en adiouftant ce q̃ tholomee
 pline dydore Iosephe et autres plufieurs ont efcript
 sur ceste matiere ce que iay fait affin que plus
 facilement par aide de tefmoins on adioufte foÿ
 40 a ce quilz en ont efcript. Et ainfi que vñe trefillufte
 et diuin efcript eft toufiours doulz et begin a
 receuoir le labeur tant foit de petite extime de voz
 treshumbles fubgectz et moindres feruiteurs. Il
 vous plaira fire auoir leuure agreable. Car ie
 45 ne lay fait finõ affin que vñe trefdiuin etendement
 y preigne quelque foÿ recreation comme bien vo⁹
 en fuyuez en lectures de geftes enciens des trefmana-
 nimes empereurs roys et princes qui deuant vous
 ont regne. Et neuffe voulu mettre la main aleuure
 50 finõ que euidentement par diuers acteurs dignes
 de foÿ iay congneu la chofe qui dedans eft recitee
 eftre veritable. Et croy que apres moyfe qui a efcript
 les premiers liures de noftre faincte efcripture nya
 eu hyftoriagraphe qui foit plus approuche de la
 55 verite et auffi que peu de gens qui ont veu la cro-
 nnique avecques lexpofiteur dicelle a grant peine
 vouldroyent dire au contraire. Et a tant feray fin
 au prologue pour venir a la profecution de leuure

Du temps depuis adam iufques a noe

60 Ante aquarum cladem famofam qua vniūfus
periit orbis multa preterierunt ſecula que a noīs
caldeis fideliter fuerunt ſeruata. Or dit doncq̃s
berofe que deuant le deluge eſtoient pluſieurs
ans paſſes leſquelz ont fidelement obſeruez et
65 redige par eſcript les hyſtoriographes caldaicq̃s
Car ainſi que recite filo en ſon breuiare du
temps depuis adam iufques au deluge ſont cōptez
M vi. lvi ans. En la premiere ſepmaine du
premier an comme eſcript moyſeau p̃mier chap-
70 pitre de geneſe fut cree adam qui engendra pluſ^{rs}
enfants entre les autres au C et xxx. an de ſon
eage engendra vng nomme ſeth dont deſcendit
noe duquel ſont deſcendus tous les hommes
de p̃nt comme ſenſuit. Adam. Seth Enos
75 Caynam. Malaleel. Iareth. Enoc. Mathusalē
Lameth. Noe.

Depuis adam ſont deſcendus les deſſusditz
de pere en filz.

Noe en la creation du monde M v. lviii ans
80 qui fut deuant le deluge iiii^{xx} xviii ans engē
dra de ſa femme nōmee tydea. Sem Iaphet.
et cam. et trois filles nōmees pendora noella
noegla qui ſont huit p̃ſongnages eſquelz fut
le genre humain conſerue de la lignee de iaphet

85 ſecond chappitre. Tranſlateur

Ie laiſſe a parler des enfans leſquelz noe ēgendra
apres le deluge ſemblablement auſſi des lignees

de fem et cam et deduire la lignee de iaphet fecond
filz de noe car cest deluy que viendront les p̃miers
90 qui habiterent le pays de france comme sera escript
cy apres.

Iaphet eut huit enfans qui senfuiuent
Comerus gallus medus magogus. famothes
autrement nomme dysTubal et Iubal mofeus
95 TirasIon.

Des huit enfans de iaphet ie veulx feullement en
fuiure la lignee du iiii^e. nomme Samothes duquel
berofe en fon cinquiefme liure parle en telle maniere
Samothes en lan Cent quarente apres le deluge
100 fut le premier qui fonda et edifia les villes au pays
lequel depuis a este nomme france cōe ya dit cy apres
De fon temps ne fut trouue homme plus faige et
deluy ceulx qui depuis furent nōmez francoys estoiet
appeles famothes. Les theologiens et grans philosophes
105 qui ia estoient descendus de fon grant pere noe et de
son pere iaphet et de fes oncles fem et cam et autres
que engendra noe apres le deluge auoyent le d^r fa-
mothes a merueilleuse reuerance. dyogenes laercius
lequel a escript la vie des philozophes qui ia estoiet
110 descendus dit au commencement de fon liure dit
que philozophie print fon commencement des p̃fes
lesquelz auoyent tiltres de philozophes appelees
mages des babiloniens et assiriens ou furent appelez
caldaïques et des celtes qui font ausourduy nōmes
115 francois qui se nōmoyent famothes lesquelz famothes
ainfi que tesmoigne ariftote en sa magicque et s
recio au xxiii^e. liure des fufceffions furent tres fauās

en droit diuin et humain Et a ceste cause trsfadonnez
 a Religion. Et quelque chose que veulle dire dyogenes
 120 qui recite que philozophie fut premierement trouuee
 en grece cest erreur tout manifeste car ainfi que dit
 cezar au vi. liure de ses cōmentaires toutes les
 gaulles ont eu les sciences et fauoir des. Samothes
 ainsi que dyent les grez les auoyent des famothes
 125 Car deuant le temps de cadmus quilz dyent iūētē.
 des lectres elles auoyent este en france vſitees ēfemble
 auffi les mectres et vers poetiques philozophie theo
 logie et les loix ainfi appart que quelque chose que
 veullent dire plusieurs historiographes que le p̄mier
 130 Roy de france fut filz du second filz de noe qui premier
 distribua les sciences en france et plusieurs autres
 regions. Par quoy les grez ſont faulx et mēſōgiers
 qui se veullent atribuer tel honnē. Car longue
 espace de temps deuant que aucune science ne lictera
 135 ture florist en grece les francois allemans espaignoulz
 et autres nations les auoyent comme familiares
 Cestuy famothes premier roy de france eust telle
 poſterite et lignee.
 Samothes engendra galathea. galathes magus
 140 farron. Nannes dryudes bardus longo bardus ii^e
 de ce nom. Seltes

Du ii^e Roy^e des Seltes que nous appellons francoys nomme magus chappitre iii^e

Magus premier filz de famothes regna apres ſō pere.

145 **Tranſlateur**

Il est a noter que ce nom ycy magus est vng tñe
 ou vocable. Stithien qui vault autant a dire
 comme edificateur ou batisseur de maisons
 car les francois vferent adoncques de ceste lan-
 150 gue bien vray est que les perfes disent ce nom
 magus signifier philozophe mais en ce temps
 la langue des perfes nestoit encore en vfaige
 Beroſe dit que cestuy cy fut le premier qui edifia
 plusieurs villes et actes . Car comme tesmoigne
 155 tholomee fut par luy edifiee en acquitaine vne
 cite de luy nommee nomomagus en la gaulle
 lyonnoise neomagus rothomagus et nyoma-
 gus en la france belgicque vng autre rothoma-
 gus qui est la cite principale de normendie
 160 nommee Rouen et autre nōmee neomagus
 Berbethomagus en la gaulle de nerbonne
 edifia deux cites. vindomagus et neomagus
 Et uilles cesar en ses commentaires a nōme
 en france iuliomagus et tefaromagus . Car
 165 toutes cites de ce nom magus estoient appelees
 magez ie me de porte de dire quelles cites ce font
 dautant que aucunes depuis le temps de tholo-
 mee ont estes destruietes et les autres ont chāge
 leur nom. Toutefois il est euident q̃ rothoma-
 170 gus est rouen en normendie.

De sarron iī. filz de famothes troisieme Roy des celtes ou francoys chiiii

Sarron regna apres son frē magus qui
 fut la pñt qui par aufter aux hoēs les mauuaiz

175 exteraces fist les escolles publiques que nous
 difons vniuersites. Et de luy furent les famothes
 au Iourduy francoys appellees. Saronides aĩfi
 que dit diodore en son vi. liure il ya dist il en
 la france celticque plusieurs theologiens et phi-
 180 loz ophes qui sappellent zaronides qui font gens
 de grant estime entre les hoēs et ont telle coustue
 que iamais ilz ne font sacrifice que quelque
 grant philozophe ne soit leur principal directē.
 car ilz ont estime que les saiges ont participatiō
 185 avecques la nature diuine et que par eulx se
 doient faire les sacrifices et que len ne doit riēs
 demander aux dieux sinon par lintercessiō diceulx
 et que en paix et guerre on doit vser de le. 9seil
 Bien est vray que deuant cestuy sarron les fa-
 190 mothes estoient theologiens et philozophes
 mais ilz nauoyent encores aucunes escolles
 publiques.

Du iiiij. roy de celtes ou francois nomme dryus v. chappitre.

195 Dryus iiiij. Roy de france fut homme de
 tresgrant et merueilleux fauoir. Cesar en son
 fix. des commentaires et diodore en son fix.
 liure des celtes disent ilz qui font les francoys
 vsent de diminutions dangures et sacrifices
 200 par lesquelles predifoient les choses futures de
 ceulx Icy parle lucan et plineen la fin du
 xvi. liure de fuetone de ceulx cy parle lucan
 et plineen la fin en la uie de claudē cesar Ce

font ceulx de dreux et des enuirs en normēdie

205 **De bardus v̄. Roy des celtes chappitre vī**

Bardus fut trefexcellant en Inuention de 9poser
vers et chancons de muficque ainfi que dit beroze
de cestuy vint vne fecte nōmee la fecte bardre que
comme alaiffē par efcript diodore en fon vī. liure
210 il ya dist il en gaulle celtiques poetes inuenteurs
de toute doulceur de mufique quon appelle bardes
et chantent avecques les orgres ne plus ne mains
que les autres nations avecques la herpe difans
louenges des vn̄s et vitupere des autres et font de
215 fi grande eftime en guerre quilz nont pas si toft
veu leurs ennemis quilz font vaincus et pource
faue lonneur des grecz et ne leur desplaife car ilz
ont eu les sciences des francoys quilz ont reputes
barbares qui ont premier trouue les ars et sciences
220 que nont les grecz

De longho vī. Roy des celtes

Longho fut le premier duquel font nommes
ceulx de langres lesquelz de ce nom estoient ditz
longones en terme latin et maintenant lingones
225 comme recite ptholomee et autres triographes
Ce nom ycy longho vault autant adire cōe prince
conferuant et de grant prudence a garder ce quil
auoit conquis

De bardus viī roy des celtes

230 Bardus le ieune et secong de ce nom Regna apres
longho de luy nest trouue chose digne de memoire

De lucus viii. Roy de celtes

Lucus est celluy dont sont nommes au pres de
paris lufarche comme le tesmoigne ptholomee en
235 la cosmographie.

De celtes ix. Roy des celtes ou françois

Celte est celuy dont est nomme la gaulle Celtique
qui fut la premiere terre htee en france ce nom
de celtes leur a dure iusques a françois xxi. Roy
240 dont fut le pays nomme france et les hommes
françois qui en portent le nom par excellance es
gaulles subgete au roy de france en forte que toutes
les terres de son Royaume comme acquitaine et la
gaulle belgique et autres terres voisines sont ap-
245 pellees france et les htans dicelle françois. Et le roy
de france prent son nom de celle Region dautant
que apres le deluge fut la premiere habitee Et quil
foit ainsi lexperience nous le montre a loeil et a
vnchascun viuant de ce temps qui voudroit fau-
250 letymologie de ce nom celtes life viterbience comtate
de berose surce passaige en son cinq. liure sur le tex-
te apud celtas celte aquo j.

De galathes x. Roy de celtes

Galathes fut filz de hercules degipte anifi que dit

255 berose car apres que hercules eut surmonte les tyrās
 en espaigne il voulut aller en ytalie et print son
 chemin par les gaulles ou en passant par les gaulles
 vint veoir le roy dessusd^t Celtes et dune sienne
 fille nommee galathea leur engendra cestuy galathes
 260 dont vint que les celtes furent premierement nommes
 galles ou gallois. Et que ainsi soit apres berose
 diodore en son six. nous a laisse par escript ce qui
 ensuit. Le temps passe y eust ung tresnoble
 prince qui regnoit aux parties celtiques ou fran-
 265 coises lequel auoit vne fille exedente la comune
 nature en grandeur et beaulte et elegance de corps
 tresexcellante en vertu force et couraige. A ceste
 cause depressoit tous les hommes qui la vouloyent
 auoir pour femme et nestimoit homme souffisat
 270 ne digne de lauoir en mariage. Le temps pendat
 hercules a son retour despaigne ou long temps auoit
 este et edifie la cite nommee alexia apres la victoire
 obtenue contre berion. Ceste fille du roy galathea
 voyant par admonition les grandes vertus de
 275 hercules la beaulte et grandeur de son corps fut
 de luy amoureuse et de consentement de pere et de
 mere eust la fruiction de son amour . Et de luy
 conteupt vng filz nome galathes lequel entre to⁹
 ceulx de son temps en vertuz et puissance de corps
 280 eut le nom le bruit et la renommee par ses gran-
 des vertuz et puissance luy venu en eage dhōme
 et successeur du royaume apres celtes pere de gala-
 thea sa mere par ses gestes et vertuz conquist plus^s
 terres et seigneuries et augmenta son royaume
 285 Et quant il se uit en gloire et puissance et estre

bien obey de ses subgetz il voulut et decreta que de
 son nom feust nomme tout son peuple Et furēt
 ditz galathes et toute la region gallicanne eust
 ce nom et tout le pays. Et font les parolles de
 290 diodore dont il appert que du temps de hercules
 ceste region galicanne eust ce nom qui depuis
 par fustraction de leurs a este dicte gallia en memoir
 re de ce Roy galathes filz de hercules. Auecques ce
 que nous auons dessus allegue comme solinus qui
 295 est acteur comographe de grant estime lequel dit
 que les galathes du pays d'asie lesquelz escript saint
 paolad galathas ont eu leur origine des galles q̃
 nous disons françois. Hercules en ce mesmes tēps
 edifia en bourgongne vne cite nomme en langue
 300 latine au Iour duy alfeta qui nest pas loing dauthū
 Oultre plus recite diodore que les galathes a com
 paignes de plusieurs autres leurs vvoisins vindrent
 en grece occuper le pays d'asie ou fonderent et dōne
 rent premierement le nom aux gallathes. ausquelz
 305 saint paol a dirige et escript plusieurs epistres. Et
 furent appelez ainsi que iosephe et solinus raconte
 et tesmoignent ceulx qui firent la conqueste des
 grecz gallatoys sunt gallogreci. A ceste cause veult
 inferer que d'autant que l'usage des lettres estoit
 310 entre les galloys comme est dessus La raison est
 euidente a ce que dyent ceulx de meonie q̃lz auoyēt
 premierement les lettres des françois. et que les
 grecz les eurent deulx et non pas de cadmus quilz
 dient auoir este celluy qui premier les apporta
 315 des phenierons aux grecz comme ilz ont faulcemēt
 de leur coustume mescongneu. Ad ce propos aussi

fert ce que manethon racompte que ala fin du regne
 de ilus Roy de troye galathes secong de ce nom fur
 monta les famothes et tanydicques et fonda plus S
 320 villes es gallathes par quoy nous est euidente pro-
 bation que la puissance des galles perseuera et con-
 tinua longuement en asye. Et pour ceste cause appa-
 roist que les ars sciences et lettres ont eu origine
 des francois ce que les grez se sont faulcement
 325 atribues ce loz ce que iamais ne fut trouue en librai-
 rie ne suffisant acteur aussi que leur reprouche ioze-
 phus en son liure contre la grammaire appion. Et
 pour faire fin en ceste matiere diodore dificilledesicille dit po-
 la verite que les rommains appellent les gallathes
 330 ceulx que les autres nomment les celtes qui sont les
 francors. ainsi appart comie les francois quilz
 furent premierement nōmez famothes de leur p̄mier
 Roy muerent leur nom par plusieurs foyz. Car de
 famothes apres furent appellees celtes de leur Roy
 335 celthe. Apres furent appellees ou nōmes galathes
 et leur regne augmente de gaulle belgicque par
 vng nomme belgius. Et comme nous verrons
 furent appellees galles belgiques les rommains le-
 ont tousiours donne ce nō galli qui sont galles
 340 Et est celuy qui entre les hystoriens est plus vſite
 finalement comme nous verrons a la fin de ce
 liure furent appellees francois qui est le terme pl⁹
 cōmun de pardeca en nŕe langue vulgaire. Par
 ainsi il appart que galathes filz de hercules donna
 345 ce nom gaulles au pays et aux hommes de france
 Le quel galathes du temps de altadesxi^e. Roÿ
 de babilloyne.

De harbon xi. Roy de celtes

Harbon en muant .h. en .n. est narbon et de luy
350 fuc dit le païs de narbonne il estoit filz de galathes
de ceste galle de narbonne par lepline en son iii^e
liure de l'histoire naturelle. La prouince dit que de
narbonne est vne partie des gaulles et est au de
foubz de lamer despaigne et se nommoit galia
355 broceata diuisee de itallie par la riuiere nommee
en latin varus il ya homme desperit fertilite de tre
multitude de richesses par quoy ne scay prouince
digne destre preferee au pays d'italie sinõ ceste cy

De lugdus xii. Roy de celtes.

360 Lugdus est celluy dont la prouince prent son
nom comme recite berose et ainsi q̃ le nō laccuse
dit maistre iehan de viterbe cōmentatē. duñ berose
cest celuy dont est nōme lugdiniū qui est lyon en
la gaulle lugdunēse ou lionnoise on appelle de cestuy
365 lugdus les hommes ludouici et nō obstāt g. demeure
ludouici q̃ nous difons en francoys loys

De belgius xiii. Roy de celtes.

Belgius comme dit berose est celuy dont est dicte
la gaulle belgieque qui commence depuys le païs
370 ou passe la riuiere de cene et marne du coste de sep
tentrion iusques au fleuve de rouen et vne partie
vers orient du coste d'occident finist a la mer octeane
qui est la mer de bretagne.

Du Roy allobrox xiiii. Roy de celtes ou françois

375 Allobrox ainfi que dit viterbroucequafi alle—
droys qui eft adire meridionale mixtion car
drox ou daros eft le uent de mydy que les hebrai—
ques dyent daros et hallo eft adire mixtion a
ce contentent fainct iherofme et les talmudiftes
380 et de ces deux dictions vient allodarox ou allo—
drox qui depuis a efté dit allobrox qui eft ïter—
prete cōmixtion font ditz les allobroges qui ont
pluf^s cites trefanciennes comme dyent ptholome
et autres cōmograpbes entre leſquelz est viēne
385 geneue et auignon meridionale il neſt adou—
ter q̄ de ce roy allobrox.

Translateur

Icy finiſt berofé qui a eſcript ceulx q̄ regnerent
en diūſes parties de la terre apres le deluge iufq̄s
390 a ſon temps
Maneton cōmance ou berofé afiny et 9tient
iufques a ſon temps duquel regna francus dōt
font ditz les françois cōe len verra cy apres.

Du xv. Roy des celtes ou françois nōe Romus

395 Romus eft celluy dit manethon dont ſont ditz
romandi ptholomee dit q̄ en ſa gaulle belgicq̄
ya les romandiſſes ſur le fleuve de roſne au de
foubz de vienne romonũ et roma qui depuis a
eſté nōmee p̄ interpreta^{on}. ualence.

400 **Du xvi.^e Roy de celtes ou françois nōe paris**

Paris fut celluy dont est dicte la cite de paris
qui par auant auoit nom lutocia qui de nřē
temps est treffouueraine vniūse du mōde en
la quelle fut docteur regent sainct thomas daquī
405 ptholomee en fa geographie et auts pluř^s.

du xvii.^e Roy de celtes nōe le mānus.

Le mānus fut celuy dont sont ditz le main
dont est le lac que nous appellōs Lufanne

du xviii.^e Roy de frāce nomme olbius

410 Olbius dit manetō Regna apres le Roy māmus
et de luy neř trouue chose digne de memoire.

**du xix.^e Roy de celtes ou frāçois nōe galathas
fecond de ce nom.**

Gallatas deux.^e de ce nom fut celluy qui furmō
415 ta les famothes en asye et edifia plusieurs villes
en france en lhonneur de son pere olbius et es
autres regions par luy subjuguees comme en
famothe asie et Cilicie ainř que ptholome et
autres geographes nōment plusieurs cites
420 olbiances de ce nom olbius. 7c.